

150

1500

1800

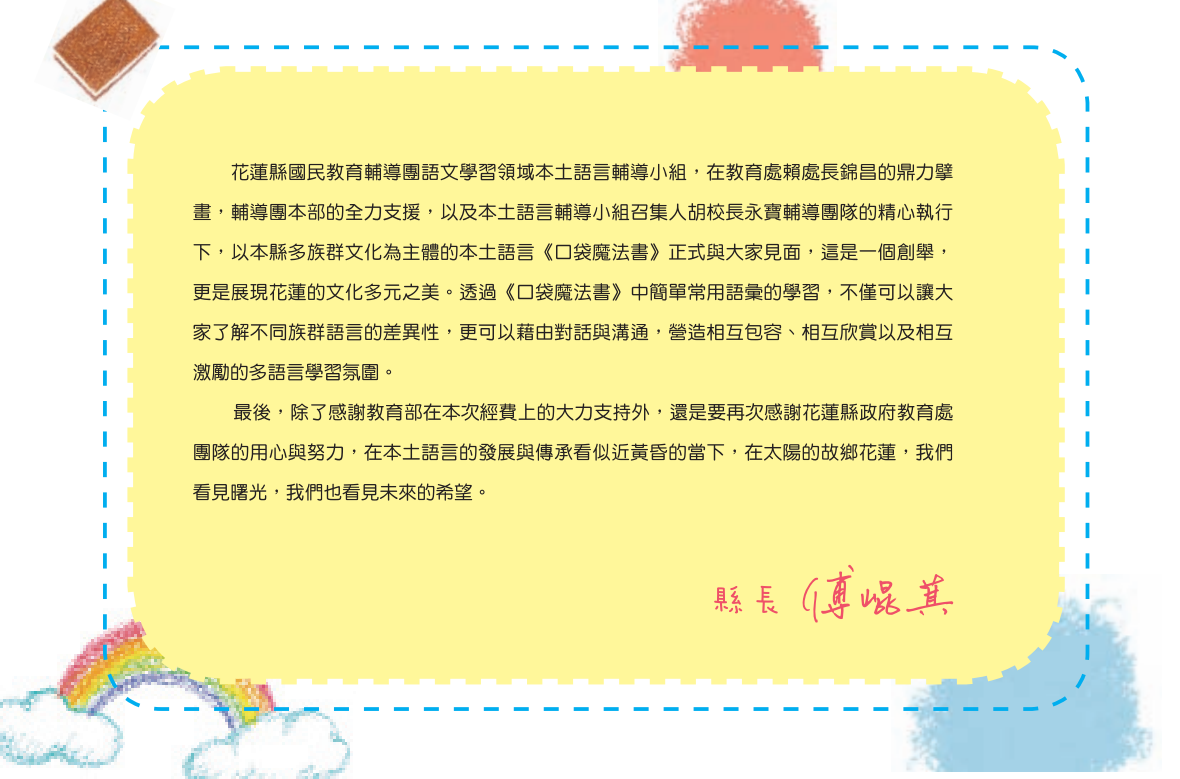
魔法採口

# 因著愛與尊重，讓花蓮文化多元之美延續

## 99年度花蓮縣《口袋魔法書》序言

民族的延續在文化，文化的命脈在語言。語言雖然是溝通、表達情感與意念的工具，但它卻也是傳遞族群核心價值、生命觀點與思考邏輯非常重要的主要媒介。透過不同族群語言的呈現，交互不同文化的精髓與特質，是多元文化教育學習非常重要的一環。

崑崙上任週年以來，竭力促成看似不可能的五大教育任務，包括國中小學生全面免費午餐供應，國中小學生教科書費全免，全面推動讀經運動，晨讀10分鐘以及全面實施學生課後輔導1節課等，期望藉由多項教育政策的推動，喚起更多縣民及家長重視教育，共同來提升花蓮縣的教育品質。除此之外，崑崙對於原住民族及本土語言教育的推動方面，依舊秉持「愛與尊重，肯定差異，展現優勢」的多元文化教育理念，一本初衷，戮力推動。除提升花蓮的文化能见度，讓世界看見花蓮外，我們更期望本土語言文化的傳承與本土教育的推動，更扎實，更深化。



花蓮縣國民教育輔導團語文學習領域本土語言輔導小組，在教育處賴處長錦昌的鼎力擘畫，輔導團本部的全力支援，以及本土語言輔導小組召集人胡校長永實輔導團隊的精心執行下，以本縣多族群文化為主體的本土語言《口袋魔法書》正式與大家見面，這是一個創舉，更是展現花蓮的文化多元之美。透過《口袋魔法書》中簡單常用語彙的學習，不僅可以讓大家了解不同族群語言的差異性，更可以藉由對話與溝通，營造相互包容、相互欣賞以及相互激勵的多語言學習氛圍。

最後，除了感謝教育部在本次經費上的大力支持外，還是要再次感謝花蓮縣政府教育處團隊的用心與努力，在本土語言的發展與傳承看似近黃昏的當下，在太陽的故鄉花蓮，我們看見曙光，我們也看見未來的希望。

縣長 傅崐萁

## 編輯室報告

後山的花蓮，我們擁有最美麗又自然的獨特資產，就是「文化與語言的多元」。

感謝教育部的經費補助，本縣傅縣長崑萇與教育處賴處長錦昌的大力支持與鼓勵，讓本小組得以結合各方言別的耆老與團員，共同構思出版這本語言《口袋魔法書》。

在尚未使用本書之前，編輯室有幾件事情要向所有的朋友及讀者做說明，除尋求因受版面所限，部分未列入方言別同胞的包容與體諒外，也期望透過說明來讓大家更清楚且輕鬆的學習。

1. 本縣雖有漢、阿美、太魯閣、布農、賽德克、噶瑪蘭、撒奇萊雅等7大族，但卻擁有近19種的方言別。故在主要語系的擇定上，經編審 / 編輯人員的討論後，以該族群中使用率最高，人數最多為原則。除閩南語、太魯閣語、噶瑪蘭語及撒奇萊雅語為單一語系外，我們也將客家四縣語及海陸語同時呈現。其餘阿美族語與布農族語部份，即依上述原則來擇定之。故整本的本土語言別，每頁將會有9種方言別呈現。


(1) 阿美族語部份，擇定最多人使用的中部阿美語及北部阿美語來呈現。

(2) 布農族語部份，擇定最多人使用的巒社群語來呈現。

2. 為便於學習，本書在主題內容的架構、類別的選定、素材的取得以及版面編排的設計等，均著重整體美觀，及活潑化與生活化的教育原則，希能引起學生主動的學習意願。







(1)主題的類別與內容，涵蓋有稱謂(15)、問候語(6)、心情(6)、身體器官(19)、數字(12)、動物(25)、植物(10)、自然現象(15)、器具(17)、動詞(14)、環境(5)、顏色(6)，共150字/句，非常多元且實用。

(2)在素材的選定與取得上，經編審/編輯人員的討論後，決定盡可能以常用的單字為主，句子為輔，讓本土多語言的學習更生活化。

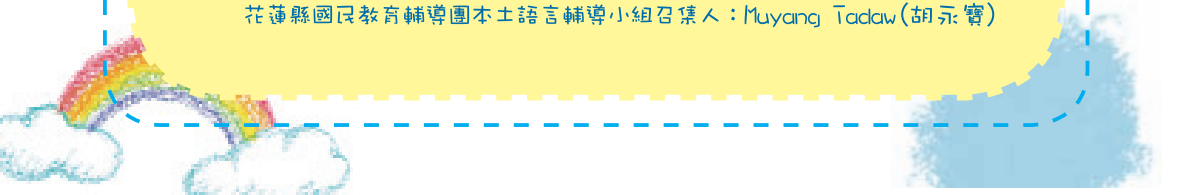
3. 本書中所有的音標標記系統，均依照教育部公布之拼音系統呈現，音標註記字體均為Times New Roman.

4. 本書為與國際接軌，在主要介紹的字彙下，都會加註英文，以加深學生多語言學習的印象。

5. 本書本土語言的呈現方式，為表示對少數族群的尊重，原則上以本縣人數較少的族群方言先行依序建構；然對於客家及阿美族2個方言別部分，為便於辨認與對照，將其編成同一排列。

這是本縣第一次運用口袋書形式，依主題類別內容，將主要本土語言別同步呈現，在本次編審與編輯人員的構思討論與實際定稿的過程中，難免會有所疏漏之處，尚祈請諸位耆老與本土語言教育先進，不吝指正。感恩！

花蓮縣國民教育輔導團本土語言輔導小組召集人：Muyang Tadaw(胡永寶)



眼 一馬  
目 圭月 月 月



eye

mata

撒奇萊雅

mata

噶馬蘭

dawriq

蕃德克者

mata

布農巒群語

dowriq

太魯閣語

mata

中語阿美語

mata

北語阿美語

目珠 mug` zu`

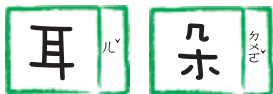
客家四縣腔

目珠 mug zhu`

客家海陸腔

目矐 bak-tsiu

閩南語



ear

tangila

撒奇萊雅

kayal

噶瑪蘭

birac

審德克奇達語

tainga

布農巒群語

birat

太魯閣語

tangila

中部阿美語

tangila

北部阿美語

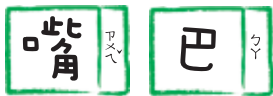
耳公 ngi \ / gung ✓

客家四縣腔

耳空 ngi ✓ / kung \

客家海陸腔

耳空 hinn-khang / 耳仔 hinn-á 閩南語



mouth

laway

撒奇萊雅

ngibiR

噶瑪蘭

quwaq

蕃德克普達語

ngulus

布農巒群語

quwaq

太魯閣語

ngapa 或 ngoyos

中語阿美語

nguyus

北語阿美語

喙 zoi

客家四縣腔

喙 zhoi<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

喙 tshuì

閩南語



tooth

ngipen

撒奇萊雅

bangRaw

噶瑪蘭

rupun

賽德克耆群語

nipun

布農耆群語

gupun

太魯閣語

wadis

中部阿美語

wadis

北部阿美語

牙齒 nga cii \

客家四縣腔

牙齒 nga chi ✓

客家海陸腔

喙齒 tshui-khí

閩南語

舌 尸也 舌 又



tongue

sema

撒奇萊雅

lidam

噶馬蘭

hma

審德克者達語

ma'ma'

布農巒群語

hma

太魯閣語

sema'

中語阿美語

sema

北語阿美語

舌嫻 sad ma<sup>v</sup>

客家四縣腔

舌嫻 shad \ ma

客家海陸腔

喙舌 tshui-tsh

閩南語



throat

taenucan \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

qeluqung \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

welu \_\_\_\_\_ 審德克耆達語

qutqul \_\_\_\_\_ 布農巒群語

glu \_\_\_\_\_ 太魯閣語

takolaw 或 'a'ilocan \_\_\_\_\_ 中部阿美語

takulawl \_\_\_\_\_ 北部阿美語

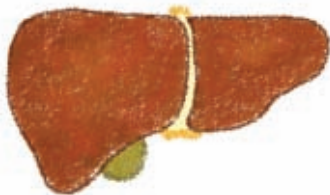
喉噠 \_ heu<sup>ˇ</sup> lien<sup>ˇ</sup> \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

喉噠 \_ heu lien \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

噏喉 \_ nâ-âu \_\_\_\_\_ 閩南語

肝 ㄍㄢ

臟 ㄉㄤ



liver

atay

撒奇萊雅

pnazengit

噶瑪蘭

rumul

蕃德克者達語

qataz

布農巒群語

rumul

太魯閣語

肝 'atay

中語阿美語

肝 atay

北語阿美語

肝 gon ✓

客家四縣腔

肝 gon \

客家海陸腔

肝 kan / kuann

閩南語



心 丁、乃

臟 尸、尤



heart

balocu' 撒奇萊雅

anem 噶瑪蘭

tama baraq 賽德克耆達語

qumul 布農巒群語

tama baraq 太魯閣語

faloco' 中部阿美語

balucu' 北部阿美語

心臟 xim / cong 客家四縣腔

心臟 sim \ cong+ 客家海陸腔

心臟 sim-tsōng 閩南語



kidney

bila' 撒奇萊雅

mRapuq 噶語

quru 審德克者語

butul 布農巒群語

qurug 太魯閣語

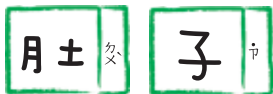
fowa' 中語阿美語

buwa' 北語阿美語

腰仔 ieu / e \ 客家四縣腔

腰仔 rhiau \ er 客家海陸腔

腰子 io-tsí 閩南語



belly

bili \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

bedes \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

nbuyas \_\_\_\_\_ 賽德克耆邁語

tian \_\_\_\_\_ 布農巒群語

buyas \_\_\_\_\_ 太魯閣語

tiyat \_\_\_\_\_ 中部阿美語

tiyad \_\_\_\_\_ 北部阿美語

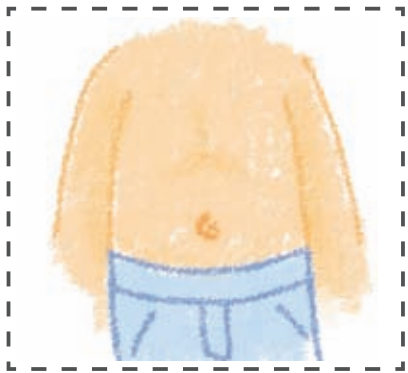
肚屎 du \ sii \ \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

肚屎 du / shi / \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

腹肚 pak-tóo \_\_\_\_\_ 閩南語

月土 ㄉㄨˋ

月臍 ㄉㄨˋ



navel

puna 撒奇萊雅

bused 噶馬蘭

puwa 蕃德克者達排語

pusuq 布農巒群語

puwa 太魯閣語

puna 中語阿美語

puna' 北語阿美語

肚臍 du \ qi \ 客家四縣腔

肚臍 du / ci 客家海陸腔

肚臍 tōo-tsâi 閩南語



head

tangah

撒奇萊雅

uRu

噶玉蘭

tunux

審德克部達語

bungu

布農巒群語

tunux

太魯閣語

tangal

中部阿美語

tangal

北部阿美語

頭那 teu ∨ na ∨

客家四縣腔

頭那 teu na

客家海陸腔

頭thâu / 頭殼thâu-khak

閩南語

手 アヌ



hand

lima

撒奇萊雅

lima

噶馬蘭

bawa

審德克語

ima

布農語

baga

太魯閣語

kamay

中語

kamay

北語

手

su \

客家四縣腔

手

shiu ✓

客家海陸腔

手

tshiu

閩南語



foot

kuku'

撒奇萊雅

zapan

噶瑪蘭

qaqay

審德克部達語

bantas

布農巒群語

qaqay

太魯閣語

wa'ay

中部阿美語

kuku'

北部阿美語

腳

giog \

客家四縣腔

腳

giog

客家海陸腔

跤

kha

閩南語

月市 肺



lung

bala'

撒奇萊雅

badaq

噶瑪蘭

baraq

蕃德克普達語

bahak

布農巒群語

baraq

太魯閣語

fala'

中語阿美語

bala'

北語阿美語

氣 hi

客家四縣腔

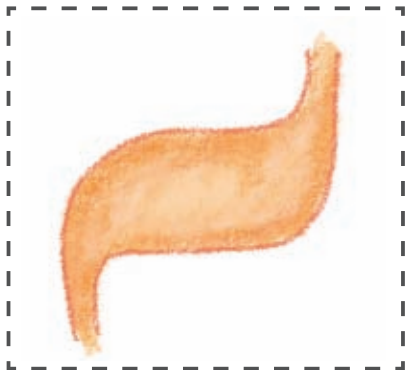
氣 hi ✓

客家海陸腔

肺 hi

閩南語





stomach

sawada'

撒奇萊雅

puqenanan

噶玉馬蘭

r<sub>k</sub>bul

審德克者達語

tibuklav

布農巒群語

rktu

太魯閣語

fitoka

中部阿美語

bituka

北部阿美語

胃

vi

客家四縣腔

胃

vui+

客家海陸腔

胃

uī

閩南語

月 日 夕  
夕



gut

sawada'

撒奇萊雅

tenad

噶馬蘭

iraq

審德克者語

silup

布農巒群語

iraq

太魯閣語

tenai'

中語阿美語

tinayi'

北語阿美語

腸仔 cong ∨ e \

客家四縣腔

腸仔 chong er

客家海陸腔

腸 tng/腸仔 tng-á

閩南語

腿 ㄊㄨㄟˋ



leg

cepi' 撒奇萊雅

penani 噶玉蘭

btrig 審德克部達語

pinasaq 布農巒群語

btrig 太魯閣語

cepi' 中部阿美語

cepi' 北部阿美語

腳髀 giog \ bi \ 客家四縣腔

腳髀 giog bi / 客家海陸腔

跤腿 kha-thuí 閩南語



one

tinacay

撒奇萊雅

ussiq

噶瑪蘭

kingal/kingan

審德克者達語

tasa

布農巒群語

kingal

太魯閣語

cecay

中語阿美語

cecay

北語阿美語

— id \

客家四縣腔

— rhid

客家海陸腔

— it / tsit

閩南語



two

tinusa

撒奇萊雅

uzusa

噶瑪蘭

dha

審德克部達語

dusa

布農巒群語

dha

太魯閣語

tosa

中部阿美語

tusa

北部阿美語

ngi

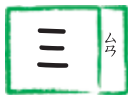
客家四縣腔

ngi+

客家海陸腔

jī/lī / 兩 nng

閩南語



three

tinulu

撒奇萊雅

utulu

噶瑪蘭

tru/turu

審德克者達語

tau

布農巒群語

tru

太魯閣語

tolo

中語阿美語

tulu

北語阿美語



sam /

客家四縣腔



sam \

客家海陸腔



sam / sann

閩南語



four

lulu

撒奇萊雅

usepat

噶瑪蘭

spac

審德克部達語

pat

布農巒群語

spat

太魯閣語

sepat

中部阿美語

sepat

北部阿美語

四 xi

客家四縣腔

四 si<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

四 sì / sù

閩南語



five

awumay 撒奇萊雅

ulima 噶瑪蘭

rima 審德克者漢語

hima 布農巒群語

rima 太魯閣語

五 lima 中語阿美語

五 lima 北語阿美語

五 n \ 客家四縣腔

五 n / 客家海陸腔

五 ngōo/gōo 閩南語





six

tekelay \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

unem \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

mataru/maturu \_\_\_\_\_ 賽德克部落語

nuum \_\_\_\_\_ 布農巒群語

mataru \_\_\_\_\_ 太魯閣語

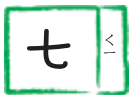
六\_enem \_\_\_\_\_ 中部阿美語

六\_enem \_\_\_\_\_ 北部阿美語

六\_liug \ \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

六\_liug \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

六\_liók/lák \_\_\_\_\_ 閩南語



seven

nimuyaw

撒奇萊雅

upitu

噶瑪蘭

empitu

蕃德克者達語

pitu

布農巒群語

empitu

太魯閣語

七\_pito

中語阿美語

七\_pitu

北語阿美語

七\_qid\

客家四縣腔

七\_cid

客家海陸腔

七\_tshit

閩南語



eight

angiw

撒奇萊雅

uwalu

噶瑪蘭

maspac

賽德克魯達語

vau

布農巒群語

maspat

太魯閣語

八 falo

中部阿美語

八 walu

北部阿美語

八 bad \

客家四縣腔

八 bad

客家海陸腔

八 peh / pueh / pat

閩南語

九 ヒナ



nine

putuh 撒奇萊雅

usiwa 噶瑪蘭

mngari 賽德克魯語

siwa 布農巒群語

mngari 太魯閣語

九 siwa 中部阿美語

九 siwa 北部阿美語

九 giu 客家四縣腔

九 giu 客家海陸腔

九 káu / kiú 閩南語



ten

tek<sup>h</sup>ih

撒奇萊雅

Rabtin

噶瑪蘭

maxal / maxan

審德克部達語

mas'an

布農巒群語

maxal

太魯閣語

十 polo' 或 mo^tep

中部阿美語

十 pulu' / muktep

北部阿美語

十 siib

客家四縣腔

十 shib \

客家海陸腔

十 tsap

閩南語



eleven

caycay

撒奇萊雅

Rabtin\_yau\_ussqi

噶瑪蘭

maxal\_kingal / maxan\_kingan 蕃德克番達語

mas'an\_qan\_tasa 布農巒群語

maxal\_kingal 太魯閣語

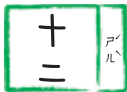
十一 safaw\_cecay 中語阿美語

十一 sabaw\_cacay 北語阿美語

十一 siib\_id\ 客家四縣腔

十一 shib\ rhid 客家海陸腔

十一 tsap-it 閩南語



12

twelve

tustus

撒奇萊雅

Rabtin yau uzusa

噶瑪蘭

maxal dha/maxan dha

審德克部達語

mas'an qan dusa

布農巒群語

maxal dha

太魯閣語

十二 safaw tosa

中部阿美語

十二 sabaw tusa

北部阿美語

十二 siib ngi

客家四縣腔

十二 shib \ ngi+

客家海陸腔

十二 tsáp-jī/tsáp-lī

閩南語



bear

tumay 撒奇萊雅

tumay 噶瑪蘭

kumay 蕃德克魯語

tumaz 布農巒群語

kumay 太魯閣語

熊 tomay 中語阿美語

熊 tumay 北語阿美語

熊 yung 客家四縣腔

熊 rhiung 客家海陸腔

熊 hîm 閩南語





deer

ngabul

撒奇萊雅

siRemuq

噶瑪蘭

qnuX

審德克部達語

qangvang libus

布農巒群語

rqnuX

太魯閣語

kararayan

中部阿美語

公鹿 kararayan / 梅花鹿 ngabul

北部阿美語

鹿仔 lug e \

客家四縣腔

鹿仔 lug \ er

客家海陸腔

鹿 lók / 鹿仔 lók-á

閩南語

羊



goat

sizi

撒奇萊雅

sizi

噶瑪蘭

miric

賽德克魯斯語

sidi

布農巒群語

mirit

太魯閣語

siri'

中語阿美語

siri

北語阿美語

羊仔 iong<sup>ˇ</sup> e \

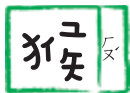
客家四縣腔

羊仔 rhiong er

客家海陸腔

羊 i ûnn / 羊仔 i ûnn-á

閩南語



monkey

ungay

撒奇萊雅

Rutung

噶瑪蘭

rungay

審德克部達語

hutung

布農巒群語

rungay

太魯閣語

lotong

中部阿美語

ungay

北部阿美語

猴仔 heu v e \

客家四縣腔

猴仔 heu er

客家海陸腔

猴 kâu / 猴山仔 kâu-san--á

閩南語

牛 ウシ



cattle

katalalan

撒奇萊雅

qabaw

噶瑪蘭

kacing/dapa

審德克者達語

qangvang

布農巒群語

kacing

太魯閣語

kolong

中語阿美語

rarapa'

北語阿美語

牛仔 ngiu<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>

客家四縣腔

牛仔 ngiu er

客家海陸腔

牛 gû

閩南語



pig

pabuy

撒奇萊雅

babuy

噶瑪蘭

babuy

審德克部達語

babu

布農巒群語

babuy

太魯閣語

fafoy

中部阿美語

babuy

北部阿美語

豬仔 zu / e \

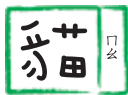
客家四縣腔

豬仔 zhu \ er

客家海陸腔

豬仔 ti-á / tu-á

閩南語



cat

cilekay

撒奇萊雅

saku

噶瑪蘭

ngiyaw

審德克者詩達語

naung

布農巒群語

ngiyaw

太魯閣語

posi

中語阿美語

nani

北語阿美語

貓仔 meu e \

客家四縣腔

貓仔 ngiau+ er

客家海陸腔

貓 niau / 貓仔 niau-á

閩南語

狗	ㄍㄡˇ
---	-----



dog

wacu

撒奇萊雅

wasu

噶瑪蘭

hawling

審德克部達語

asu

布農巒群語

huling

太魯閣語

wacu

中部阿美語

wacu

北部阿美語

狗仔 gieu \ e \

客家四縣腔

狗仔 gieu / er

客家海陸腔

狗 káu / 狗仔 káu-á

閩南語

雞仔 ㄐㄨㄞ



chicken

tulako

撒奇萊雅

taquq

噶瑪蘭

rawdux

審德克者詩達語

tulkuk

布農巒群語

rudux

太魯閣語

ayam

中語阿美語

ayam

北語阿美語

雞仔 gie / e \

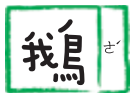
客家四縣腔

雞仔 gai \ er

客家海陸腔

雞 ke / kue / 雞仔 ke-á/kue-á 閩南語





goose

ngaciw

撒奇萊雅

engu

噶瑪蘭

rawru bbaraw waru

審德克部達語

abuabu

布農巒群語

ruru paru/ruru bbaraw waru

太魯閣語

kaciw (外來語)

中部阿美語

kaciw

北部阿美語

鵝仔 ngo<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>

客家四縣腔

鵝仔 ngo er

客家海陸腔

鵝 gô / giâ / ngôo

閩南語

鴨



duck

taduk

撒奇萊雅

klaba

噶瑪蘭

rawru

賽德克魯達語

vivi

布農巒群語

ruru

太魯閣語

howak

中語阿美語

taduk

北語阿美語

鴨仔 ab e \

客家四縣腔

鴨仔 ab \ er

客家海陸腔

鴨 ah / ah-á

閩南語



eagle

palang

撒奇萊雅

qiyul

噶瑪蘭

kjiraw

審德克部達語

kukuav

布農巒群語

kjiraw

太魯閣語

alilis

中部阿美語

alebis

北部阿美語

鷓鴣 ieu po<sup>ˇ</sup>

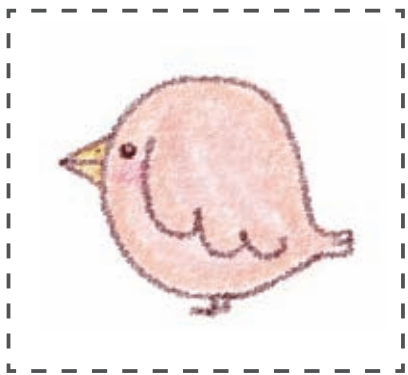
客家四縣腔

鷓鴣 rhiau+ po

客家海陸腔

覓鴉 bā-hiòh

閩南語



bird

ayam 撒奇萊雅

adam 噶瑪蘭

bhni 審德克者語

qazam 布農巒群語

qbhni 太魯閣語

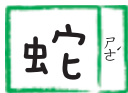
maferay 'ayam 中語阿美語

mabaferay a 'ayam 北語阿美語

鳥仔 diau / e \ 客家四縣腔

鳥仔 diau \ er 客家海陸腔

鳥仔 tsiáu-á / 鳥tsiáu / niáu 閩南語



snake

bau 撒奇萊雅

siqay 噶瑪蘭

quyu 審德克部達語

ivut 布農巒群語

quyu 太魯閣語

'oner 中部阿美語

uner 北部阿美語

蛇哥 sa<sup>ˇ</sup> go ✓ 客家四縣腔

蛇哥 sha go 客家海陸腔

蛇 tsuâ 閩南語



fish

buting 撒奇萊雅

baut 噶瑪蘭

qsurux 審德克者阿美語

iskaan 布農巒群語

qsurux 太魯閣語

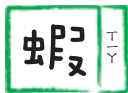
foting 中語阿美語

buting 北語阿美語

魚仔 n'e` 客家四縣腔

魚仔 n\_er 客家海陸腔

魚 hî 閩南語



Shrimp

kabus

撒奇萊雅

qabus

噶瑪蘭

kbawrung

審德克部落語

kakusung

布農巒群語

kbowlung

太魯閣語

afar 或 'orang

中部阿美語

urang 或 kabus

北部阿美語

蝦公 ha<sup>ˇ</sup> gung ✓

客家四縣腔

蝦公 ha gung ˘

客家海陸腔

蝦仔 hê-á

閩南語

山 尸马

豕 日 出又



boar

kiyumah

撒奇萊雅

babuy na naung

噶瑪蘭

bawyak

審德克者達語

vanis

布農巒群語

bowyak

太魯閣語

kipala`ay a fafoy / fafoy no lotok 中部阿美語

babuy nu lutuk 北部阿美語

山豬 san / zu / 客家四縣腔

山豬 san \ zhu \ 客家海陸腔

山豬 suann-ti / suann-tu 閩南語



山	尸 冫
---	--------

羌	丷 儿
---	--------



barking deer

caket 撒奇萊雅

mlimu 噶瑪蘭

pada 審德克部達語

sakut 布農巒群語

pada 太魯閣語

mangcel 中部阿美語

mangcel 北部阿美語

山羌仔 san ˩ giong ˩ e ˩ 客家四縣腔

山羌仔 san ˩ giong ˩ er 客家海陸腔

羌仔 kiunn-á 閩南語

鳥 × 鴉



crow

aak 撒奇萊雅

qaq 噶瑪蘭

cyaqung 審德克審語

aqaq 布農巒群語

cyaqung 太魯閣語

ak'ak 中語阿美語

ak'ak 北語阿美語

烏鴉 vu / a / 客家四縣腔

烏鴉 vu \ a \ 客家海陸腔

烏鴉 oo-a 閩南語

窠	ㄉㄞ
---	----

蜂	ㄉㄞ
---	----



bee

wadu 撒奇萊雅

penay 噶瑪蘭

walu 審德克部達語

baqusaz 布農巒群語

kradaw/walu 太魯閣語

'odal 中部阿美語

kaketi' 北部阿美語

糖蜂仔 tong<sup>ˇ</sup> pung / e<sup>˘</sup> 客家四縣腔糖蜂仔 tong pung<sup>˘</sup> er 客家海陸腔

蜂 phang / hong 閩南語

虫胡 ㄉㄨˊ

虫世木 ㄉㄨˊ



butterfly

adipapang

撒奇萊雅

bulaw

噶瑪蘭

tlaway

審德克者排語

talikuan

布農巒群語

klaway

太魯閣語

adipangpang

中語阿美語

adipapang

北語阿美語

蝶仔 iag e \

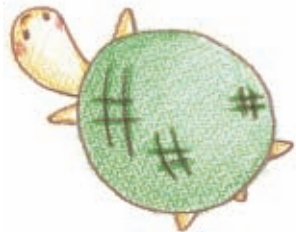
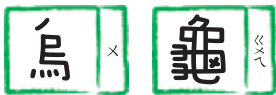
客家四縣腔

蝶仔 rhiag \ er

客家海陸腔

蝶仔 iah-á 蝴蝶 ôo-tiáp

閩南語



turtle

bilanga \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

dequnu \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

rakus \_\_\_\_\_ 審德克部達語

daulu \_\_\_\_\_ 布農巒群語

kuluk \_\_\_\_\_ 太魯閣語

rarokoh \_\_\_\_\_ 中部阿美語

rarukuh \_\_\_\_\_ 北部阿美語

龜仔 gi / e \ \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

龜仔 gi \ e \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

龜 ku / 烏龜 oo-ku / oo-kui \_\_\_\_\_ 閩南語

圭月 < ㄨㄥˊ

虫圭 < ㄨㄥˊ



frog

balaut

撒奇萊雅

biyat

噶瑪蘭

qpatung

審德克普達語

aukauk

布農巒群語

qpatur

太魯閣語

takola'

中語阿美語

tatakula'

北語阿美語

蛭仔 guai ㄍㄨㄞˋ e ㄝˋ

客家四縣腔

蛭仔 guai ㄍㄨㄞˊ er ㄝˊ

客家海陸腔

田蛤仔 tshân-kap-á / 水雞 tsuí-ke 閩南語

虫	六方	久尤
---	----	----

角	乃虫	丁世
---	----	----



crab

kalang

撒奇萊雅

waRang

噶瑪蘭

karang

審德克部達語

kakalang

布農巒群語

karang

太魯閣語

kalang

中部阿美語

kalang

北部阿美語

毛蟹 mo / hai /

客家四縣腔

毛蟹 mo / hai /

客家海陸腔

毛蟹 môo-hē / 蟳仔 tsîm-á

閩南語

蝸 ㄍㄨㄛˋ

牛 ㄋㄩˊ



snail

kacumuli

撒奇萊雅

luli (外來語)

噶瑪蘭

pngusul

審德克普達語

mumuan

布農巒群語

pngusul

太魯閣語

katacumoli

中語阿美語

kacumuli

北語阿美語

蝓螺 ie v lo v

客家四縣腔

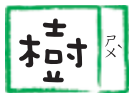
蝓螺 rhie lo

客家海陸腔

露螺 lōo-lê

閩南語





tree

kilnag

撒奇萊雅

paRin

噶瑪蘭

qhuni

審德克部達語

lukis

布農巒群語

qhuni

太魯閣語

kilang

中部阿美語

kilang

北部阿美語

樹仔 su e \

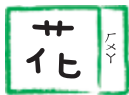
客家四縣腔

樹仔 shu+ er

客家海陸腔

樹 tshiū-á

閩南語



flower

balu

撒奇萊雅

simau

噶瑪蘭

phpah

蕃德克者達語

puag

布農巒群語

phpah

太魯閣語

hana 或 falo'

中語阿美語

baru

北語阿美語

花 fa ✓

客家四縣腔

花 fa \

客家海陸腔

花 hue / hua

閩南語



grass

lutuk 撒奇萊雅

suway 噶玉馬蘭

sudu 審德克者達語

ismuut 布農巒群語

spriq 太魯閣語

semot 中部阿美語

rengus 北部阿美語

草 co 客家四縣腔

草 co 客家海陸腔

草 tsháu / 草仔 tsháu-á 閩南語

根



root

lamit

撒奇萊雅

Rabas

噶馬蘭

wamil

審德克者

lamis

布農巒群語

gamil

太魯閣語

lamit

中語阿美語

lamit

北語阿美語

根 gin /

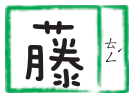
客家四縣腔

根 gin \

客家海陸腔

根 kin / kun

閩南語



vine

uway \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

bates \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

qwarux \_\_\_\_\_ 審德克部達語

valu \_\_\_\_\_ 布農巒群語

qwarux \_\_\_\_\_ 太魯閣語

'oway \_\_\_\_\_ 中部阿美語

uway \_\_\_\_\_ 北部阿美語

藤仔 ten<sup>ˇ</sup> e<sup>\</sup> \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

藤仔 ten er \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

藤 tîn / tîng \_\_\_\_\_ 閩南語

竹竹 世文



bamboo

auk

撒奇萊雅

tnayan

噶馬蘭

djima

薯德克者達語

talum

布農巒群語

djima

太魯閣語

a'ol

中語阿美語

a'ul

北語阿美語

竹仔 zug \ e \

客家四縣腔

竹仔 zhuger

客家海陸腔

竹仔 tik-á

閩南語



bamboo shoot

tebu'

撒奇萊雅

nunay

噶瑪蘭

lxi

審德克部達語

huzuq

布農巒群語

lxi djima

太魯閣語

tefo'

中部阿美語

tebu'

北部阿美語

筍

zug \ sun \

客家四縣腔

筍

zhug \ sun \

客家海陸腔

竹筍

tik-sún

閩南語

葉 子



leaf

papah 撒奇萊雅

biRi 噶馬蘭

wasaw 薯德克者達語

lisav 布農巒群語

rnabaw 太魯閣語

papah 中語阿美語

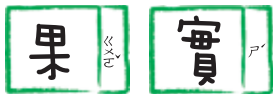
papah 北語阿美語

葉仔 iab e \ 客家四縣腔

葉仔 rhiab \ er 客家海陸腔

葉仔 hioh-á 閩南語





fruit

heci

撒奇萊雅

esi

噶瑪蘭

hiyi qhuni

審德克部達語

laas

布農巒群語

hiyi qhuni

太魯閣語

heci

中部阿美語

heci

北部阿美語

果子

go \ zii \

客家四縣腔

果子

go / zii /

客家海陸腔

果子

kué-tsí / ké-tsí

閩南語

檳賓 ウー

榔郎 カウ



betel nut

daedac

撒奇萊雅

dadas

噶馬蘭

sbiki

審德克者達語

saviki

布農巒群語

sbiki

太魯閣語

icep

中語阿美語

icep

北語阿美語

檳榔 bin / long

客家四縣腔

檳榔 bin \ long

客家海陸腔

檳榔 pin-nâng

閩南語

太	去旁	陽	一尤
---	----	---	----



sun

cilal 撒奇萊雅

szang 噶瑪蘭

heydaw 審德克都達語

vali 布農巒群語

hidaw 太魯閣語

cidal 中部阿美語

cidal 北部阿美語

日頭 ngid \ teu 客家四縣腔

日頭 ngid teu 客家海陸腔

日頭 jit-thâu/lit-thâu 閩南語

月	リセ	亮	カニユ
---	----	---	-----



moon

bulad 撒奇萊雅

bulan 噶瑪蘭

idas 審德克者記排語

buan 布農巒群語

idas 太魯閣語

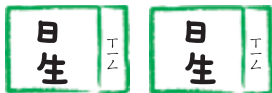
fulad 中語阿美語

bulad 北語阿美語

月光 ngied gong ✓ 客家四縣腔

月光 ngied \ gong \ 客家海陸腔

月娘 guéh-niû / gèh-niû 閩南語



star

bunac 撒奇萊雅

bultedan 噶瑪蘭

pngrah 審德克部達語

bintuqan 布農巒群語

pngrah 太魯閣語

fu'is 中部阿美語

bu'is 北部阿美語

星仔 sen ˩ e ˩ 客家四縣腔

星仔 siang ˩ er 客家海陸腔

星 tshenn / tshinn / sing 閩南語

日 主 月 天  
 天 女 一 乃



sunny day

cilalah a demiad

撒奇萊雅

szangan

噶瑪蘭

malu karac

審德克者達語

valian

布農巒群語

karat / thidaw

太魯閣語

macidal

中語阿美語

macidal

北語阿美語

好天 ho \ tien ✓

客家四縣腔

好天 ho / tien \

客家海陸腔

好天 hó-thinn

閩南語

雨	ㄩˇ	天	ㄊㄩㄢ
---	----	---	-----



rainy day

udad 撒奇萊雅

muzan 噶瑪蘭

qmuyux 審德克部達語

qudanan 布農巒群語

qmuyux 太魯閣語

ma'orad 中部阿美語

ma'urad 北部阿美語

落水天 log sui \ tien ✓ 客家四縣腔

落水天 log \ shui ✓ tien \ 客家海陸腔

落雨天 lòh-hōo-thinn 閩南語

陰 天



cloudy day

kenutan 撒奇萊雅

mRutem 噶瑪蘭

msurung 審德克者達語

luhuman 布農巒群語

msurung 太魯閣語

madudem 中語阿美語

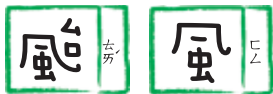
makahem 北語阿美語

烏陰天 vu / yim / tien / 客家四縣腔

烏陰天 vu \ rhim \ tien \ 客家海陸腔

烏陰天 oo-im-thinn 閩南語





typhoon

baliyus

撒奇萊雅

banged

噶瑪蘭

bihur beyhing

審德克部達語

balivusan

布農巒群語

bgihur paru

太魯閣語

faliyos

中部阿美語

baliyus

北部阿美語

風搓 fung ✓ cai ✓

客家四縣腔

風搓 fung \ cai \

客家海陸腔

風颶 hong-thai

閩南語

河 カヘ      流 カニ



stream

sauwac \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

iRuR \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

yayung \_\_\_\_\_ 蕃德克者達語

vanglaz \_\_\_\_\_ 布農巒群語

yayung \_\_\_\_\_ 太魯閣語

tarawadaw \_\_\_\_\_ 中語阿美語

tarawadaw / sauwac (溪流) \_\_\_\_\_ 北語阿美語

河霸 ho ∨ ba \_\_\_\_\_ 客家四縣腔

河霸 ho ba ∨ \_\_\_\_\_ 客家海陸腔

河 hō \_\_\_\_\_ 閩南語

地	久	震	出
---	---	---	---



earthquake

ninel \_\_\_\_\_ 撒奇萊雅

mutuz \_\_\_\_\_ 噶瑪蘭

runu \_\_\_\_\_ 審德克部達語

hunulan \_\_\_\_\_ 布農巒群語

mrunug \_\_\_\_\_ 太魯閣語

lonen \_\_\_\_\_ 中部阿美語

lelen \_\_\_\_\_ 北部阿美語

地動 ti tung ✓ 客家四縣腔

地動 ti+ tung \ 客家海陸腔

地動 tē-tāng/tuē-tāng 閩南語

采 采 ㄘㄞˇ 虫 工 ㄉㄨㄥ



rainbow

bihekac ni adek 撒奇萊雅

qliwaRwaR 噶瑪蘭

hakaw utux 審德克者達語

qanivalval 布農巒群語

hakaw utux 太魯閣語

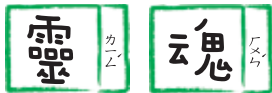
teker ni idek 中語阿美語

talakal ni Adek 北語阿美語

天弓 tien / giung / 客家四縣腔

虹 kiung+ 客家海陸腔

虹 khing 閩南語



soul

adingu

撒奇萊雅

tazusa

噶瑪蘭

utux

審德克部達語

qanitu

布農巒群語

utux

太魯閣語

salo'afang

中部阿美語

adingu

北部阿美語

靈魂 lin ∨ fun ∨

客家四縣腔

靈魂 lin fun

客家海陸腔

靈魂 lîng-hùn

閩南語



mountain

buyo'

撒奇萊雅

naung

噶瑪蘭

dwiyag

審德克者達語

ludun

布農巒群語

dgiyaq

太魯閣語

lotok

中語阿美語

lutuk

北語阿美語

山

san ✓

客家四縣腔

山

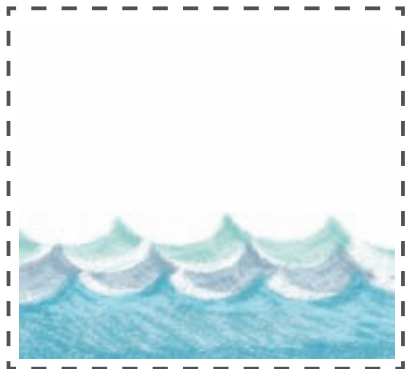
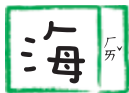
san \

客家海陸腔

山

suann / san

閩南語



sea

bayo'

撒奇萊雅

lazing

噶瑪蘭

usilung

審德克部達語

ningav

布農巒群語

gsilung

太魯閣語

riyar

中部阿美語

liyal

北部阿美語

海

hoi \

客家四縣腔

海

hoi /

客家海陸腔

海

hái

閩南語



cloud

ladem

撒奇萊雅

lanm

噶瑪蘭

rulung

賽德克魯達語

luhum

布農巒群語

rulung

太魯閣語

carapong / cahid

中語阿美語

kutem

北語阿美語

雲 yiu

客家四縣腔

雲 rhun

客家海陸腔

雲 hûn

閩南語





thunder

kelekele

撒奇萊雅

zengzeng

噶瑪蘭

bruwa

賽德克魯斯語

bilva

布農巒群語

bruwa

太魯閣語

fiteli' / marohroh

中語阿美語

kalapiyat / betili'

北語阿美語

響雷公

hiong \ lui \ gung ✓ 客家四縣腔

響雷公

hiong ✓ lui gung \ 客家海陸腔

霆雷公

tân-luī-kong 閩南語

金助 多

豆頁 支



hoe

tatak 撒奇萊雅

tatak 噶瑪蘭

bkaruh 審德克者達達語

tanga 布農巒群語

parih / bkaruh 太魯閣語

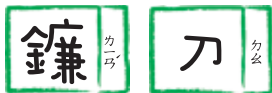
pitaw 中語阿美語

tatak 北語阿美語

鑿頭 giog ˘ teu 客家四縣腔

鑿頭 giog teu 客家海陸腔

鋤頭 tî-thâu / tû-thâu 閩南語



billhook

kakawwi -----

撒奇萊雅

sawki -----

噶瑪蘭

sawki -----

審德克部達語

kaul -----

布農巒群語

kamit / sowki -----

太魯閣語

kawkaw 或 kakawit 或 saritrit -----

中部阿美語

kakamit -----

北部阿美語

鎌仔 liam<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup> -----

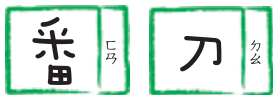
客家四縣腔

鎌仔 liam er -----

客家海陸腔

草鋸仔 tsháu-keh-á -----

閩南語



knife

bakan 撒奇萊雅

saRiq 噶瑪蘭

puqing 審德克審達語

singqaili 布農巒群語

puqing 太魯閣語

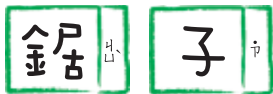
hawan 中語阿美語

hawan 北語阿美語

刀嫫 do / ma<sup>ˇ</sup> 客家四縣腔

刀嫫 do \ ma 客家海陸腔

番刀 huan-to 閩南語



saw

salusalu 撒奇萊雅

RiRi 噶瑪蘭

kruc 審德克部達語

iskukulut 布農巒群語

krut 太魯閣語

sarotarot 中部阿美語

sarusarus 北部阿美語

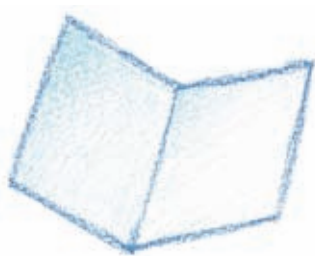
鋸仔 gi e\ 客家四縣腔

鋸仔 gi v er 客家海陸腔

鋸仔 kì-á / kù-á 閩南語

紙 ㄓˇ

張 ㄓāng



paper

tadipeluk'

撒奇萊雅

tpuluk

噶瑪蘭

blak

審德克者漢語

haqil

布農巒群語

blak

太魯閣語

tipelok

中語阿美語

tatipeluk

北語阿美語

紙 zii \

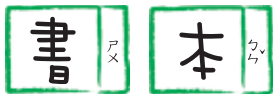
客家四縣腔

紙 zhi /

客家海陸腔

紙 tsuá

閩南語



book

cudad

撒奇萊雅

sudad

噶瑪蘭

patas

審德克部達語

patasan

布農巒群語

patas

太魯閣語

cudad

中部阿美語

cudad

北部阿美語

書 su ✓

客家四縣腔

書 shu ˘

客家海陸腔

冊 tsheh

閩南語

桌

ㄉㄞˊ

子

ㄗ



desk

takal

撒奇萊雅

takan

噶瑪蘭

tluwan

審德克者達語

pangka

布農巒群語

tluan

太魯閣語

sapad

中語阿美語

sapad

北語阿美語

桌仔 zog ˋ e ˋ

客家四縣腔

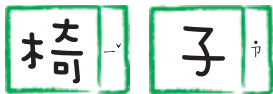
桌仔 zog er

客家海陸腔

桌子 toh-á

閩南語





chair

elon 撒奇萊雅

qadan 噶瑪蘭

tlngan 審德克部達語

palusu 布農巒群語

tleengan 太魯閣語

anengang 中部阿美語

elun 北部阿美語

凳仔 den e \ 客家四縣腔

凳仔 den v er 客家海陸腔

椅仔 í-á 閩南語

湯 是



spoon

nɣlaba 撒奇萊雅

qadud 噶瑪蘭

wihi 審德克者語

taku 布農巒群語

wihi 太魯閣語

kaliling 中語阿美語

kaliling 北語阿美語

湯匙 tong / cii<sup>ˇ</sup> 客家四縣腔

湯匙 tong \ shi 客家海陸腔

湯匙仔 thng-sî-á 閩南語

鍋	ㄍㄨㄛ	子	ㄗ
---	-----	---	---



pot

siu

撒奇萊雅

pilit

噶瑪蘭

limuk

審德克部達語

tipin

布農巒群語

nabi

太魯閣語

si'oy

中部阿美語

si'uy

北部阿美語

鑊仔 vog e \

客家四縣腔

鑊仔 vog \ er

客家海陸腔

鼎仔 tiann-á / 鼎 tiann

閩南語



bow

pana'

撒奇萊雅

pani

噶瑪蘭

bhniq

審德克普達語

busulkavi

布農巒群語

bhniq

太魯閣語

弓箭統稱 pana'

中語阿美語

sapipana'

北語阿美語

弓 giug'

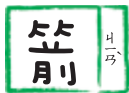
客家四縣腔

弓 giung'

客家海陸腔

弓 king / kiong

閩南語



arrow

mipana'

撒奇萊雅

snubungan

噶瑪蘭

buji

審德克部達語

kuus

布農巒群語

buji

太魯閣語

pana'

中部阿美語

pana'

北部阿美語

箭\_jien

客家四縣腔

箭\_zien<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

箭\_tsinn

閩南語



pen

sapisulit

撒奇萊雅

bilu

噶瑪蘭

impic

審德克普達語

ispapatas

布農巒群語

ppatas

太魯閣語

inpic

中語阿美語

sapisurit

北語阿美語

筆 bid \

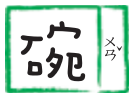
客家四縣腔

筆 bid

客家海陸腔

筆 pit

閩南語



bowl

kaysing

撒奇萊雅

kaysing

噶瑪蘭

pratu

審德克部達語

baluku

布農巒群語

pratu

太魯閣語

kaysing

中部阿美語

kaysing

北部阿美語

碗 von \

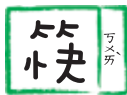
客家四縣腔

碗 von /

客家海陸腔

碗 uánn

閩南語



chopsticks

atip

撒奇萊雅

ipit

噶瑪蘭

quway

薯德克者達語

qaltis

布農巒群語

quway

太魯閣語

'alapit

中語阿美語

alapit

北語阿美語

筷仔; 箸 kuai e ˘ ; cu

客家四縣腔

筷仔; 箸 kuai ˘ er ; chu+

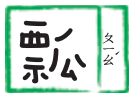
客家海陸腔

箸

tī / tū

閩南語





scoop

tudu'

撒奇萊雅

qaRu

噶瑪蘭

wihi sahaw

審德克部達語

siiq

布農巒群語

sahug

太魯閣語

pa'pa

中部阿美語

pa'pa

北部阿美語

杓嬭 sog ma<sup>ˇ</sup>

客家四縣腔

杓嬭 shog \ ma

客家海陸腔

𪗇khat仔 hâu-khat-á

閩南語



tub

bintang (外來語)

撒奇萊雅

insun

噶瑪蘭

bingtang (外來語)

審德克者達語

qaungu

布農巒群語

beyntang (外來語)

太魯閣語

mintang (外來語)

中語阿美語

bintang (外來語)

北語阿美語

盆 pun<sup>ˇ</sup>

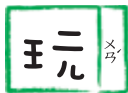
客家四縣腔

盆 pun

客家海陸腔

盆仔 phûn-á

閩南語



play

midang

撒奇萊雅

mawRat

噶瑪蘭

empawlah

審德克部達語

pisqasibang

布農巒群語

mrawa

太魯閣語

salama'

中部阿美語

salama

北部阿美語

搞 gau \

客家四縣腔

搞 gau /

客家海陸腔

耍 sng

閩南語



run

duba'

撒奇萊雅

RaRiw

噶瑪蘭

tmalang

審德克者漢語

tindangkul

布農巒群語

tmalang

太魯閣語

fekac

中語阿美語

mabekac

北語阿美語

走 zeu \

客家四縣腔

走 zeu /

客家海陸腔

走 tsáu

閩南語



jump

lebud

撒奇萊雅

dutiq

噶瑪蘭

pstaril

審德克部達語

tunbiskav

布農巒群語

staril

太魯閣語

cakod

中部阿美語

takud

北部阿美語

跳 tiau

客家四縣腔

跳 tiau<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

跳 thiàu

閩南語

追 止文八



chase

lalaba'

撒奇萊雅

tanuz

噶瑪蘭

mhraw

審德克者詩達語

sinap

布農巒群語

mhraw

太魯閣語

koko'

中語阿美語

kuku

北語阿美語

追\_dui <

客家四縣腔

追\_dui \

客家海陸腔

追\_tui / 逐jiok

閩南語



fly

bahel

撒奇萊雅

nubaseR

噶瑪蘭

skiya

審德克部達語

kusbai

布農巒群語

skiya

太魯閣語

fer

中部阿美語

baher

北部阿美語

飛 bi ✓

客家四縣腔

飛 bui ˘

客家海陸腔

飛 pue / hui

閩南語



eat

kan

撒奇萊雅

qan

噶瑪蘭

mkan

蕃德克普達語

maun

布農巒群語

mkan

太魯閣語

kaen

中語阿美語

keman

北語阿美語

食 siid

客家四縣腔

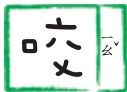
食 shid

客家海陸腔

食 tsiah

閩南語





bite

kalat

撒奇萊雅

qaRat

噶瑪蘭

qmiyuc

審德克部達語

kalat

布農巒群語

qmiyut

太魯閣語

kalat

中部阿美語

kalat

北部阿美語

咬 ngau ✓

客家四縣腔

咬 ngau ✗

客家海陸腔

咬 kā

閩南語



smell

sanek

撒奇萊雅

singut

噶瑪蘭

smknux

審德克者達語

sak

布農巒群語

smknux

太魯閣語

sanek

中語阿美語

misanek

北語阿美語

鼻 pi

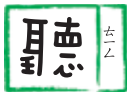
客家四縣腔

鼻 pi+

客家海陸腔

鼻 phīnn

閩南語



listen

tengil

撒奇萊雅

ipil

噶瑪蘭

embahang

審德克部達語

tan'a

布農巒群語

embahang

太魯閣語

tengil

中部阿美語

tengil

北部阿美語

聽 tang ˊ

客家四縣腔

聽 tang ˋ

客家海陸腔

聽 thiann

閩南語



see

mazih

撒奇萊雅

tita

噶瑪蘭

qmita

審德克者達語

sadu

布農巒群語

qmita

太魯閣語

nengneng

中語阿美語

mimelaw

北語阿美語

看 kon

客家四縣腔

看 kon<sup>v</sup>

客家海陸腔

看 khuànn / khàn

閩南語



sit

eneng

撒奇萊雅

qaded

噶瑪蘭

tluung

審德克部達語

malungqu

布農巒群語

tluung

太魯閣語

maro'

中部阿美語

maru'

北部阿美語

坐 co ✓

客家四縣腔

坐 co \

客家海陸腔

坐 tsē

閩南語



stand

mutizeng

撒奇萊雅

qiRi

噶瑪蘭

mhiyu

審德克者達語

matuduldul

布農巒群語

mhiyu

太魯閣語

mireng'

中語阿美語

temireng

北語阿美語

企 ki ✓

客家四縣腔

企 ki \

客家海陸腔

倚 khiā

閩南語



sing

mudadiw

撒奇萊雅

satzai

噶瑪蘭

mawyas

審德克部達語

tusaus

布農巒群語

muyas

太魯閣語

madiw

中部阿美語

remadiw

北部阿美語

唱 cong

客家四縣腔

唱 chong<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

唱 tshiùnn / tshiàng

閩南語

觸 多

摸 口



touch

kabe

撒奇萊雅

tmingiw

噶瑪蘭

tmlung

審德克普達語

patiduu

布農巒群語

tmlung

太魯閣語

tefing

中語阿美語

tebing

北語阿美語

摸 mia ✓

客家四縣腔

摸 mia ˘

客家海陸腔

摸 bong

閩南語





community

niyazu

撒奇萊雅

damu

噶瑪蘭

alang

審德克部達語

asang

布農巒群語

alang

太魯閣語

niyaro'

中部阿美語

niyaru'

北部阿美語

社區 sa ki ✓

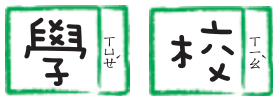
客家四縣腔

社區 sha+ ki \

客家海陸腔

社區 siā-khu

閩南語



school

cacudadan 撒奇萊雅

taqsiyan 噶瑪蘭

ptasan 審德克者達語

pasnanavaan 布農巒群語

ptasan 太魯閣語

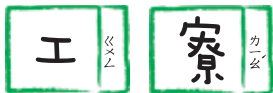
picudadan 中語阿美語

cacudadan 北語阿美語

學校 hog gau \ 客家四縣腔

學校 hog \ gau / 客家海陸腔

學校 h'ak-h'au 閩南語



barracks/hut

dabek

撒奇萊雅

papay

噶瑪蘭

biyi

審德克部達語

taluan

布農巒群語

biyi

太魯閣語

talo'an

中部阿美語

taluan

北部阿美語

工寮 gung / liau<sup>ˇ</sup>

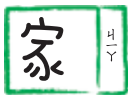
客家四縣腔

工寮 gung \ liau

客家海陸腔

工寮 kang-liâu

閩南語



home

luma' 撒奇萊雅

lpaw 噶瑪蘭

sapah 審德克審達語

lumaq 布農巒群語

sapah 太魯閣語

loma' 中語阿美語

luma' 北語阿美語

屋 vug 客家四縣腔

屋 vug 客家海陸腔

厝 tshù / 家 ka / ke 閩南語



road

lalay

撒奇萊雅

lazan

噶瑪蘭

elu

審德克部達語

daan

布農巒群語

elug

太魯閣語

lalan

中部阿美語

lalan

北部阿美語

路 lu

客家四縣腔

路 lu<sup>ˇ</sup>

客家海陸腔

路 loo

閩南語

黑



black

lomēni

撒奇萊雅

tengn

噶瑪蘭

m̄qalux

審德克者達語

m̄ataq̄dung

布農巒群語

m̄qalux

太魯閣語

koheting

中語阿美語

m̄uheting

北語阿美語

烏色 vu \ sed \

客家四縣腔

烏色 vu \ sed

客家海陸腔

烏 00

閩南語



white

salengacay

撒奇萊雅

busaR

噶瑪蘭

bhuway

審德克部達語

maduqlas

布農巒群語

bhgay

太魯閣語

fohecal

中部阿美語

buhecal

北部阿美語

白色 pag sed \

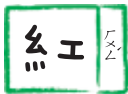
客家四縣腔

白色 pag \ sed

客家海陸腔

白 p'eh

閩南語



red

somanah

撒奇萊雅

tbaRi

噶瑪蘭

embanah

審德克者達語

madangqas

布農巒群語

embanah

太魯閣語

kahengang / kahengangay

中語阿美語

lahengang / lahengangay

北語阿美語

紅色 fung<sup>ˇ</sup> sed \

客家四縣腔

紅色 fung sed

客家海陸腔

紅 âng / hông

閩南語





blue

semilaway

撒奇萊雅

puli

噶瑪蘭

mslingaw

審德克部達語

maqaihav

布農巒群語

mtlawá

太魯閣語

langdaw / langdaway

中部阿美語

langdaw / langdaway

北部阿美語

藍色 lam<sup>ˇ</sup>sed \ / lam sed

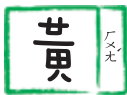
客家四縣腔

青色 qiang / sed \ / ciang \ sed

客家海陸腔

藍 nâ / 青tshing

閩南語



yellow

takuliyaway

撒奇萊雅

Rapedadaw

噶瑪蘭

musais

蕃德克者達語

masinghav

布農巒群語

mgrhibung

太魯閣語

kaliyalaw/kaliyalaway

中部阿美語

kulawlaw / kulawlaway

北部阿美語

黃色 vong sed \

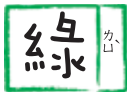
客家四縣腔

黃色 vong sed

客家海陸腔

黃 ng

閩南語



green

langdaway

撒奇萊雅

puli

噶瑪蘭

empajiq

審德克部達語

masanglav

布農巒群語

mpajiq

太魯閣語

kangdaw / kangdaway

中部阿美語

langdaw / langdaway

北部阿美語

青色 qiang / sed \

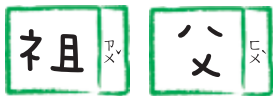
客家四縣腔

青色 liug teu sed \

客家海陸腔

綠 lik / liok

閩南語



grandfather/grandpa

baki 撒奇萊雅

baqi 噶瑪蘭

baki 審德克者阿漢語

qudasnanaz 布農巒群語

baki 太魯閣語

akong 中語阿美語

baki 北語阿美語

阿公 a ˩ gung ˩ 客家四縣腔

阿公 a+ gung ˩ 客家海陸腔

阿公 a-kong 閩南語

祖	ㄗㄨˇ	母	ㄇㄨˇ
---	-----	---	-----



grandmother/grandma

bai 撒奇萊雅

bai 噶瑪蘭

payi 審德克部達語

qudasnauaz 布農巒群語

payi 太魯閣語

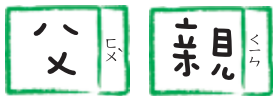
ama: 中部阿美語

bayi 北部阿美語

阿婆 a<sup>˧</sup> po<sup>˨˩˦</sup> 客家四縣腔

阿婆 a<sup>˧</sup> po 客家海陸腔

阿媽 a-má 閩南語



father

wama 撒奇萊雅

tama 噶瑪蘭

tama 蕃德克普達語

tama 布農巒群語

tama 太魯閣語

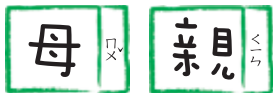
mama<sup>^</sup> 中語阿美語

ama 北語阿美語

阿爸 a<sup>✓</sup> ba<sup>✓</sup> 客家四縣腔

阿爸 a+ ba<sup>˘</sup> 客家海陸腔

阿爸 a-pah 閩南語



mother

wina

撒奇萊雅

tina

噶瑪蘭

bubu

審德克部達語

tina

布農巒群語

bubu

太魯閣語

ina

中部阿美語

ina

北部阿美語

阿姆 a / me /

客家四縣腔

阿姆 a+ me \

客家海陸腔

阿母 a-bú

閩南語

孩 子



child/children

wawa 撒奇萊雅

sunis 噶瑪蘭

laqi 審德克者語

uvazaz 布農巒群語

laqi 太魯閣語

wawa 中語阿美語

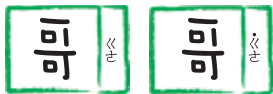
wawa 北語阿美語

細人仔 se nging e 客家四縣腔

細人仔 se nging er 客家海陸腔

囡仔 gin-á 閩南語





older brother

kakama

撒奇萊雅

qaqa

噶瑪蘭

qbsuran snaw

審德克部達語

tuqasnanaz

布農巒群語

qbsuran snaw

太魯閣語

fa'inayan a kaka

中部阿美語

babainayan a kaka

北部阿美語

阿哥 a' go'

客家四縣腔

阿哥 a+ go'

客家海陸腔

阿兄 a-hiann

閩南語

姊 姉  
姊 姉



older sister

kakana

撒奇萊雅

qaqa

噶瑪蘭

qbsuran qrijil/qbsuran qridil 審德克者達語

tuqasnauaz 布農巒群語

qbsuran kuyuh 太魯閣語

fafahiyan a kaka 中語阿美語

babahiyan a kaka 北語阿美語

阿姊 a / ji \ 客家四縣腔

阿姊 a+ ze 客家海陸腔

阿姊 a-tsé 閩南語

弟 ㄉㄧˋ 弟 ㄉㄧˋ



younger brother

sabama

撒奇萊雅

suani

噶瑪蘭

swayi snaw

審德克部達語

naubananaz

布農巒群語

swayi snaw

太魯閣語

fa'inayan a safa

中部阿美語

babainayan a saba

北部阿美語

老弟 lo \ tai ✓

客家四縣腔

老弟 lo ✓ tai \

客家海陸腔

小弟 sió-tī

閩南語

女未 貝 女未 貝



younger sister

sabana 撒奇萊雅

suani 噶瑪蘭

swayi qrijil / qridil 審德克者達語

naubanauaz 布農巒群語

swayi kuyuh 太魯閣語

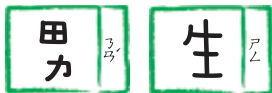
fafahiyan a safa 中語阿美語

babahiyan a saba 北語阿美語

老妹 lo ˘ moi 客家四縣腔

老妹 lo ˇ moiˇ 客家海陸腔

小妹 sió-muē/ sió-bē 閩南語



boy

tatama

撒奇萊雅

Runanay

噶瑪蘭

snaw

審德克部達語

bananaz

布農巒群語

snaw

太魯閣語

fa'inayan

中部阿美語

babainay

北部阿美語

細倭仔 se lai e ˘

客家四縣腔

細倭仔 se ˘ lai ˘ er

客家海陸腔

查埔 tsa-poo

閩南語

女 𠬞 生 𠬞



girl

tatayna

撒奇萊雅

tazungan

噶瑪蘭

qrijil / qridil

審德克者達語

binanauaz

布農巒群語

kuyuh

太魯閣語

fafahiyan

中語阿美語

babahi

北語阿美語

細妹仔 se moi e \

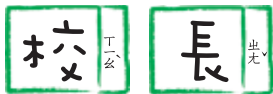
客家四縣腔

細妹仔 e ʼ moi ʼ er

客家海陸腔

查某 tsa-bóo

閩南語



principal

waba nu cacudadan

撒奇萊雅

kociu (外來語)

噶瑪蘭

bukung ptasan

審德克部達語

malngangaus

布農巒群語

bukung ptasan

太魯閣語

Tapang no Picudadan

中部阿美語

wama nu cacudadan

北部阿美語

校長 gau \ zong \

客家四縣腔

校長 gau / zhong /

客家海陸腔

校長 hāu-tiunn

閩南語

老カ 師ア



teacher

saydan

撒奇萊雅

patudan

噶瑪蘭

emptsa

審德克普達語

masnanaya

布農巒群語

emptgsa

太魯閣語

singsi

中語阿美語

pasebanaay

北語阿美語

先生 xin / sang /

客家四縣腔

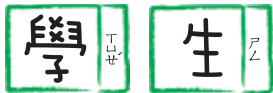
先生 sin \ sang \

客家海陸腔

老師 lāu-su

閩南語





student

micodaday

撒奇萊雅

pataqsian

噶瑪蘭

lqi matas

審德克部達語

isnavanaugh

布農巒群語

laqi empatas

太魯閣語

sito

中部阿美語

micudaday

北部阿美語

學生仔 hog sang ˊ e ˋ

客家四縣腔

學生仔 hog ˋ sang ˋ er

客家海陸腔

學生 hək-sing

閩南語



people

tademaw

撒奇萊雅

lázat

噶瑪蘭

sejiq / sediq

賽德克賽夏語

bunun

布農巒群語

seejiq

太魯閣語

tamdaw

中部阿美語

tamdaw

北部阿美語

人 ngin<sup>ˇ</sup>

客家四縣腔

人 ngin

客家海陸腔

人 lâng / jîn / lîn

閩南語

謝 ㄒㄧㄝˋ謝 ㄒㄧㄝˋ

kukay

wannay

客家四縣腔

mhuway su balay

uninang

客家海陸腔

mhuway su balay

aray

閩南語

ārāy kūkay

Thank you.

謝 ㄒㄧㄝˋ

謝 ㄒㄧㄝˋ



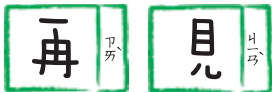
恁仔細 an \ zii \ se 客家四縣腔

承蒙你 shin mung ngi 客家海陸腔

勞力 lóo-lat / 感謝 kám-siā 閩南語

多謝 to-siā / 感恩 kám-un

Thank you.



Good-bye.

hizaaw

撒奇萊雅

wannay

噶瑪蘭

swayay ta han

審德克峇津語

muqnang pasaduu

布農巒群語

swayay ta han

太魯閣語

na'ong hato / arayom

中壢客家美語

uli haw

北壢客家美語

再 ㄗㄞˋ

見 ㄐㄧㄢˋ



正來寮!

客家四縣腔

zang loiˇ liau !

正來寮!

客家海陸腔

zhangˇ loi liau+ !

再會 tsài-hue

閩南語

Good-bye.



sorry

pakasikazay / ahicanaca

撒奇菜呀

mlisaw ti ku

嗎玉蘭

ini ta bi kla ha

審德范者哇語

sumanai(日語)

布農巒群語

ini ta kla

太魯閣語

ma'anen naca

中語可美語

maanen aca

北語可美語

𠵼寸 カスヘ

不 ウマ

起 ク



失禮 siid \ li ✓

客家四縣腔

敗勢 paiˇ se

失禮 shid li \

客家海陸腔

敗勢 pai+ sheˇ

歹勢 pháinn-sè

閩南語

失禮 sit-lé

sorry



你 好 嗎



How are you?

Mahica tu kiso?

撒奇菜呀

Nngi aisu ni?

啲玉馬摩

Malu su haw/how?

審德范者哇語

Masial asu?

布農戀群語

Malu su hug?

太魯閣語

Nga'ay ho?

中語可美語

Kapah haw kisu?

北語可美語

你 好 嗎



你好無? Ngi<sup>ˇ</sup> ho<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˇ</sup>? 客家四縣腔

食飽言? Siid bau<sup>ˋ</sup> mang<sup>ˇ</sup>?

你好無? Ngi ho<sup>ˋ</sup> mo<sup>?</sup> 客家海陸腔

食飽言? Shid<sup>ˋ</sup> bau<sup>ˋ</sup> mang<sup>?</sup>?

勢早 Gâu-tsa<sup>ˋ</sup> 閩南語

食飽未? Tsia h pá buē / bē?

How are you?

言 圭 月  
ㄎ ㄣ  
ㄩ ㄩ ㄩ

門 月 門  
ㄨ ㄣ  
ㄩ ㄩ ㄩ

芳 艹 方  
ㄥ ㄨ  
ㄩ ㄩ ㄩ

夕 夕 夕  
ㄣ ㄣ  
ㄩ ㄩ ㄩ



Cima ku ngangan isu?

撒奇菜呀

Ti tiana nangan su?

啲玉馬蘭

Ima hangan su?

審德范者謹語

Tuqauq su ngan?

布農戀群語

Ima hangan su?

太魯閣語

Cima ko ngangan no miso?

中語可美語

What's your name?

Cima ku ngangan nu misu?

北語可美語

請 ㄑㄩㄥˋ

問 ㄇㄨㄣˋ

芳 ㄈㄨㄥ

名 ㄇㄩㄥˊ



請問上姓?

客家四縣腔

Qiang ˋ mun song xiang?

請問上姓?

客家海陸腔

Ciang ˊ mun ˋ shong+ siang ˋ ?

請問您貴姓大名?

閩南語

Tshiánn-m̄ng lí kui-sènn/kui-sinn tuā-miâ?

What's your name?

你 西 去 哪 裡



Where are you going?

Mutacuw kisu? 撒奇菜呀

Qatiw paisu pasani? 噶玉馬蘭

Mawsa su inu? 審德范審達語

Mun isaq asu? 布農巒群語

Mowsa su inu? 太魯閣語

Talacuwa kiso? 中語可美語

Talacuwa kisu? 北語可美語

你<sub>ㄉㄨˇ</sub> 西<sub>ㄒㄩ</sub>女<sub>ㄩ</sub> 去<sub>ㄑㄩ</sub> 哪<sub>ㄋㄚˇ</sub> 裡<sub>ㄌㄩˇ</sub>



你愛去哪?

客家四縣腔

Ngi oi hi nai ?

你愛去哪?

客家海陸腔

Ngi oi hi nai+ ?

你欲去佢位?

閩南語

Lí beh / bueh khì tó-uí/ tuè?

Where are you going?

你 很 好



You are nice.

Kapah kisu

撒奇菜呀

Nngi aisu

唔玉蘭

Malu su isu

審德范者哇語

Masial asu

布農戀群語

Malu su balay

太魯閣語

Nga'ayay kiso

中語可美語

Kapah kisu

北語可美語

你 很 好



你當好心

客家四縣腔

Ngi<sup>ˇ</sup> dong ✓ ho \ xim ✓

你當好心

客家海陸腔

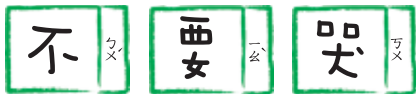
Ngi dong \ ho ✓ sim \

真勢 tsin-gâu / 真好 tsin-hó

閩南語

You are nice.





Don't cry.

Amana tu angic

撒奇萊雅

NaRin muRing

唎玉蘭

Iya lingis

審德范者達語

Katu tangis

布農巒群語

Iya lingis

太魯閣語

Aka ka mangic / aka^a ka mangic. 中語阿美語

Aka ka temangic

北語阿美語

不 ㄅㄨˋ

要 ㄩㄠˋ

哭 ㄎㄨ



毋好叫

客家四縣腔

M<sup>ˇ</sup> ho ˋ gieu

毋好叫

客家海陸腔

M ho ˋ giau<sup>ˇ</sup>

莫哭 mài-khàù

閩南語

毋通哭 m̄-thang khàù

Don't cry.

我 很 高 興



I am happy.

Manamuh kaku

撒奇菜雅

Mlizaq iku

嗎玉蘭

Mqaras ku balay

審德范者洋語

Manaskal saak

布農巒群語

Mqaras ku balay

太魯閣語

Malipahak kako

中語可美語

Lipahak kaku

北語可美語

我 很 高 興



ㄟ 厝當暢!

客家四縣腔

Ngai<sup>ˇ</sup> dong / tiong !

ㄟ 厝當暢!

客家海陸腔

Ngai dong \ tiong<sup>ˇ</sup> !

我真 / 足歡喜

閩南語

Guá tsin / tsiok huann-hí !

I am happy.

他 很 難 過



He is sad.

Malalom ku balucu' niza 撒奇萊雅

MtaRaw anem na 噶瑪蘭

Naqih bi kuxul na 審德范峇達語

Masalpu aipa 布農巒群語

Naqih bi kuxul na 太魯閣語

Mararom cingra 中語可美語

Mararum cira 北語可美語

他 很 難 過



佢心情當毋好 客家四縣腔

Gi xim ✓ qin dong ✓ m ho \

佢心情當毋好 客家海陸腔

Gi sim \ cin dong \ m ho ✓

伊足艱苦 / 傷心嘿 閩南語

I tsiok kan-khóo / siong-sim heh

He is sad.

不 要 生 氣



Don't be angry.

Amana tu ka balucu'

撒奇萊雅

NaRin qumnut

晴玉蘭

Iya ksaang

審德范峇達語

Katu masunuq

布農巒群語

Iya ksaang

太魯閣語

Aka ka warak / aka^a ka teli'i.

中語可美語

Aka ka calibad

北語可美語

不 𠵼 要 ㄩㄠ 生 ㄕ 氣 ㄑ



毋好發譴地

客家四縣腔

M<sup>ˇ</sup> ho \ fad \ kien \ e<sup>ˇ</sup>

毋好發鬪咧

客家海陸腔

M ho / bod ad le \

請你莫受氣

閩南語

Tshiánn lí mài siūnn-khi

Don't be angry.



妳 很 漂 亮



You are pretty.

Bangcal kisu

撒奇菜雅

Rubatang aisü

暗玉蘭

Sejiq su balay/sediq su balay

審德范奢達語

Manauaz asu

布農戀群語

Seejiq su bi qtaan

太魯閣語

Makapah kiso

中語可美語

Bangcal kisu

北語可美語

妳 很 漂 亮



你生著恁靚 客家四縣腔

Ngi<sup>ˇ</sup> sang / do \ an \ jiang /

你生著恁靚 客家海陸腔

Ngi sang \ do / an / ziang \

你生做真婧 閩南語

Li senn-tsò / sinn-tsuè tsin suí.

You are pretty.

# ● 口袋魔法書 ●

出版/花蓮縣政府

發行人/傅崐萇

策劃/賴錦昌

指導顧問/蔡樹芬、李志成

總編輯/胡永寶

執行秘書/胡永寶

執行編輯/花蓮縣本土語言學習輔導小組、花蓮縣本土語言指導員

指導審查/林淑霞、金清山、督固·撒耘、張瓊芳、簡光雄、廖來發、劉貴華

編輯小組/李忠祥、林萬男、賴健雄、李淑美、王玉英、林光榮

李秀蘭、朱明蘭、劉康正、王勝驊、賴珮瑄

行政執行/賴志強、楊正雄、盧素停、吳景雲

執編學校/花蓮縣萬榮鄉萬榮國民小學

電話/03-8751449

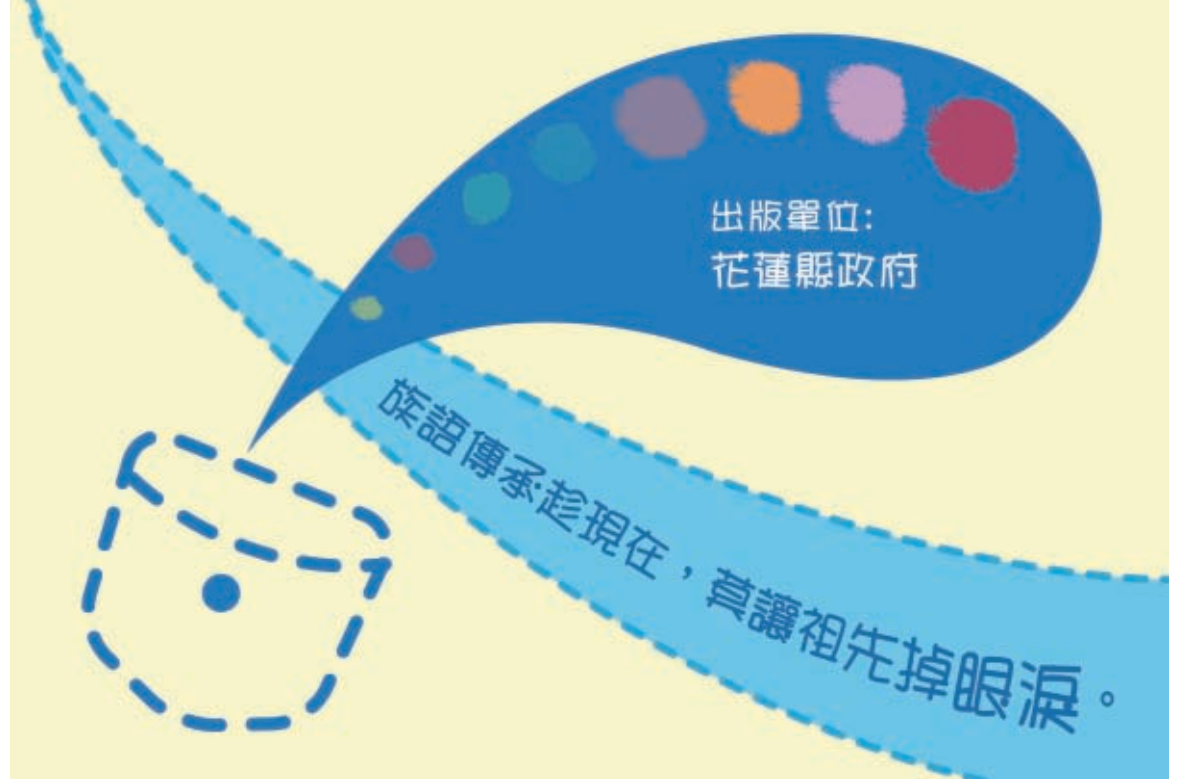
傳真/03-8751467

版次/初版

排版印製/原鄉興業有限公司 (03)8329963

出版日期/中華民國九十九年十二月





出版單位：  
花蓮縣政府

族語傳承趁現在，莫讓祖先掉眼淚。